

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	1q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Thèmes abordés :	<ul style="list-style-type: none"> · Corpus : définition et types · Apports de la linguistique de corpus à la terminologie et à la traduction · Critères de sélection et organisation des textes constitutifs d'un corpus selon le projet de traduction ou de terminologie concerné Concordanciers : mode de fonctionnement et interrogation
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.6, 2.7 4.4, 4.7 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : <ul style="list-style-type: none"> · définir les différents types de corpus ; · exploiter efficacement des corpus unilingues et bilingues disponibles en ligne dans le cadre d'un projet de traduction ou de terminologie ; · reconnaître les avantages et les limites offerts par les corpus et les outils d'interrogation de ces corpus disponibles en ligne ; · sélectionner les documents constitutifs d'un corpus et nécessaires à la réalisation d'un projet de traduction ou de terminologie ; · évaluer la qualité des documents sélectionnés ; · classer les documents sélectionnés selon une série de critères vus au cours ; · utiliser efficacement les concordanciers ; · extraire d'un corpus, à l'aide d'un concordancier, les informations utiles à un projet de traduction ou de terminologie. La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Travail à remettre en fin de quadrimestre et examen oral en janvier.
Méthodes d'enseignement :	Présentiel (salle PC).
Contenu :	Le cours de méthodologie de l'analyse de corpus en traductologie et terminologie abordera les points suivants : 1) le corpus : définition ; 2) les différents types de corpus ; 3) le corpus : constitution ; 4) le corpus : compilation ; 5) le corpus et le traducteur professionnel ; 6) le concordancier : outil d'analyse de corpus ; 7) le corpus et le terminologue. Les exposés théoriques seront accompagnés d'exercices pratiques en salle informatique portant notamment sur la constitution, la compilation et l'interrogation de corpus à des fins traductives et/ou terminologiques.
Bibliographie :	BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge. L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	